

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	<b>Neuvosto</b>	
2003/C 232/01	Neuvoston päätös tehty 22 päivänä syyskuuta 2003 Euratomin hankintakeskuksen neuvoa-antavan komitean jäsenten nimeämisestä .....	1
2003/C 232/02	Neuvoston päätöksellä komiteoihin nimetyt henkilöt – Kesä- ja heinäkuu 2003 (sosiaaliala) .....	3
	<b>Komissio</b>	
2003/C 232/03	Euron kurssi .....	4
2003/C 232/04	Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.3200 – Toshiba/Mitsubishi Electric/JV) <sup>(1)</sup> .....	5
	<i>II Valmistavat säädökset</i>	
	.....	
	<i>III Tiedotteita</i>	
	<b>Komissio</b>	
2003/C 232/05	Ensisijaisesti ympäristönsuojelun alalla toimivia valtioista riippumattomia järjestöjä tukevaan yhteisön toimintaohjelmaan liittyvä ehdotuspyyntö .....	6



<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2003/C 232/06	Ehdotuspyyntö EU:n ja Latinalaisen Amerikan välisiä paikallisia kumppanuuksia käsittelevän konferenssin koordinoimisesta – EuropeAid/117287/C/G .....	7
2003/C 232/07	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Helleenien tasavallan esittämä tarjouskilpailu, joka koskee säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista kolmella reitillä julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti <sup>(1)</sup> .....	8

---

**Huomautus lukijalle** (katso kansilehden kolmas sivu)



---

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## ILMOITUS LUKIJOILLE

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymistä Euroopan unioniin koskevat asiakirjat on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* L 236, 23. syyskuuta 2003.

Lisäykset Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisehtoja ja niiden sopimusten mukautuksia, joihin Euroopan unioni perustuu, koskevan asiakirjan liitteisiin IV, V, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII ja XIV on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* L 227 E, 23. syyskuuta 2003.

Näiden asiakirjojen iirin-, tšekin-, viron-, unkarin-, liettuan-, latvian-, maltan-, puolan-, slovakian- ja sloveniankieliset tekstit on julkaistu yllämainittujen virallisten lehtien erityispainoksissa.

## I

*(Tiedonantoja)*

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS

tehty 22 päivänä syyskuuta 2003

**Euratomin hankintakeskuksen neuvoa-antavan komitean jäsenten nimeämisestä**

(2003/C 232/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 54 artiklan toisen ja kolmannen kohdan,

ottaa huomioon Euratomin hankintakeskuksen perussäännön <sup>(1)</sup> X artiklan,

ottaa huomioon 14 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen Euratomin hankintakeskuksen neuvoa-antavan komitean jäsenten nimeämisestä <sup>(2)</sup>,

ottaa huomioon komission lausunnon,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Euratomin hankintakeskuksen neuvoa-antavan komitean jäsenten toimikausi päättyi 28 päivänä maaliskuuta 2003.

(2) On aiheellista nimetä jäsenet kaudeksi, joka alkaa 29 päivänä maaliskuuta 2003 ja päättyy 28 päivänä maaliskuuta 2005 ottaen huomioon jäsenvaltioiden hallitusten esittämät ehdokasluettelot,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*Ainoa artikla*

Euratomin hankintakeskuksen neuvoa-antavan komitean jäseniksi nimetään seuraavat henkilöt:

Belgia (3 paikkaa)	Théo VAN RENTERGHEM Gérard PAULUIS Willy DE ROOVERE
Tanska (2 paikkaa) <sup>(3)</sup>	Ole CHRISTOFFERSEN
Saksa (6 paikkaa)	Walter SANDTNER Thomas LEHLE Gerhard HOTTENROTT Gustav MEYER-KRETSCHMER Kurt SCHREIBER Klaus TÄGDER

<sup>(1)</sup> EYVL 27, 6.12.1958, s. 534/58. Perussääntöä viimeksi muutettu päätöksellä 95/1/EY/Euratom/EHTY (EYVL L 1, 1.1.1995, s. 1).

<sup>(2)</sup> EYVL C 186, 2.7.1999, s. 1.

<sup>(3)</sup> Yksi paikka jää täyttämättä tässä vaiheessa.

Kreikka (3 paikkaa)	George KOUTZOUKOS Ioannis G. KOLLAS Theodore MATIKAS
Espanja (5 paikkaa)	José Manuel REDONDO GARCÍA Rafael MÁRQUEZ OSORIO José-Luis DE GUZMÁN MATAIX Germán GARCÍA-CALDERON Eduardo GONZÁLEZ
Ranska (6 paikkaa)	Thierry ARNOLD Louis François DURRET Caroline CHEVASSON Caroline JORANT Serge GAS Jean-Luc SALANAVE
Irlanti (1 paikka)	Thomas Patrick SHERIDAN
Italia (6 paikkaa) <sup>(1)</sup>	Paolo VENDITTI
Alankomaat (3 paikkaa)	Marie-Elise M. G. HOEDEMAKERS Claus John JOSEPH Jan Lucius WIEMAN
Itävalta (2 paikkaa)	Fritz Werner SCHMIDT Johann-Klaus HOHENBERG
Portugali (3 paikkaa) <sup>(2)</sup>	Hélio José M. XAVIER VIEIRA António GONÇALVES RAMALHO
Suomi (2 paikkaa)	Jussi MANNINEN Ilkka MIKKOLA
Ruotsi (3 paikkaa)	Ali ETEMAD Sven NORDLÖF Sven-Olov ERICSON
Yhdistynyt kuningaskunta (6 paikkaa)	Maurice STRIKE Mike TRAVIS Mark ELLIOTT John A. LUKE Malcolm CRITCHLEY Dorothy Kathryn SEED

Tehty Brysselissä 22 päivänä syyskuuta 2003.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

---

<sup>(1)</sup> Viisi paikkaa jää täyttämättä tässä vaiheessa.

<sup>(2)</sup> Yksi paikka jää täyttämättä tässä vaiheessa.

NEUVOSTON PÄÄTÖKSELLÄ KOMITEOIHIN NIMETYT HENKILÖT

Kesä- ja heinäkuu 2003 (sosiaaliala)

(2003/C 232/02)

Komitea	Toimikausi päättyy	Julkaistu EYVL:ssä	Henkilö, jonka tilalle nimetty	Eronnut	Jäsen/Varsinainen jäsen/Varajäsen	Ryhmä	Maa	Nimetty henkilö	Elin tai yhteisö, jota edustaa	Neuvoston päätöksen pvm
Työntekijöiden vapaan liikkuvuuden neuvoo-antava komitea	6.5.2004	C 119, 22.5.2002	Alberto Martinho GONÇALVES	Eronnut	Varsinainen jäsen	Työntekijät	Portugali	Rui Manuel OLIVEIRA e COSTA	UGT	11.6.2003
Työntekijöiden vapaan liikkuvuuden neuvoo-antava komitea	6.5.2004	C 119, 22.5.2002	Rui Manuel OLIVEIRA e COSTA	Eronnut	Varajäsen	Työntekijät	Portugali	Ana Paula MATA BERNARDO	UGT	11.6.2003
Työntekijöiden vapaan liikkuvuuden neuvoo-antava komitea	6.5.2004	C 119, 22.5.2002	Janne METSÄMÄKI	Eronnut	Varsinainen jäsen	Työntekijät	Suomi	Saana SIEKKINEN	Suomen Ammattijärjestöjen Keskusliitto SAK ry	22.7.2003
Ammatillisen koulutuksen neuvoo-antava komitea	29.9.2004	C 243, 9.10.2002	Anders FRANZÉN	Eronnut	Varsinainen jäsen	Hallitus	Ruotsi	Björn SCHÉELE	Swedish National Agency for School Improvement	22.7.2003
Ammatillisen koulutuksen neuvoo-antava komitea	29.9.2004	C 243, 9.10.2002	Sören ELMGREN	Eronnut	Varsinainen jäsen	Työnantajat	Ruotsi	Pernilla ASKENBOM	Swedish Association of Local Authorities	22.7.2003
Työturvallisuuden, työhygienian ja työterveyshuollon neuvoo-antava komitea	17.12.2003	C 1, 4.1.2001	Jean-Marie DE CONINCK	Eronnut	Varsinainen jäsen	Hallitus	Belgia	Christian DENÈVE	Direction générale Humanisation du travail	22.7.2003
Euroopan työturvallisuus- ja työterveysviraston hallintoneuvosto	2.6.2005	C 161, 5.7.2002	Giovanna ROCCA	Eronnut	Varajäsen	Hallitus	Italia	Anna Maria FAVENTI	Ministero del lavoro e delle Politiche sociali	2.6.2003

## KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

26. syyskuuta 2003

(2003/C 232/03)

1 euro =

Rahayksikkö		Kurssi	Rahayksikkö		Kurssi
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,1487	LVL	Latvian latia	0,6436
JPY	Japanin jeniä	128,77	MTL	Maltan liiraa	0,4267
DKK	Tanskan kruunua	7,4271	PLN	Puolan zlotya	4,54
GBP	Englannin puntaa	0,69165	ROL	Romanian leuta	38 284
SEK	Ruotsin kruunua	8,934	SIT	Slovenian tolaria	235,37
CHF	Sveitsin frangia	1,5433	SKK	Slovakian korunaa	41,275
ISK	Islannin kruunua	88,71	TRL	Turkin liiraa	1 575 000
NOK	Norjan kruunua	8,083	AUD	Australian dollaria	1,7018
BGN	Bulgarian leviä	1,9474	CAD	Kanadan dollaria	1,5557
CYP	Kyproksen puntaa	0,5848	HKD	Hongkongin dollaria	8,9089
CZK	Tšekin korunaa	31,7	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,9493
EEK	Viron kruunua	15,6466	SGD	Singaporin dollaria	1,9895
HUF	Unkarin korinttia	254,58	KRW	Etelä-Korean wonia	1 321,58
LTL	Liettuan litiä	3,4524	ZAR	Etelä-Afrikan randia	8,27

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

**Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**  
**(Asia COMP/M.3200 – Toshiba/Mitsubishi Electric/JV)**

(2003/C 232/04)

Komissio päätti 17. syyskuuta 2003 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 303M3200. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

---



## III

(Tiedotteita)

## KOMISSIO

**Ensisijaisesti ympäristönsuojelun alalla toimivia valtioista riippumattomia järjestöjä tukevaan yhteisön toimintaohjelmaan liittyvä ehdotuspyyntö**

(2003/C 232/05)

Yhteisön toimintaohjelmasta sellaisten valtioista riippumattomien järjestöjen tukemiseksi, jotka toimivat ensisijaisesti ympäristönsuojelun alalla, 1. maaliskuuta 2002 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 466/2002/EY<sup>(1)</sup> mukaisesti komissio pyytää eurooppalaisia valtioista riippumattomia järjestöjä, jotka toimivat pääasiallisesti ympäristönsuojelun ja ympäristön tilan parantamisen alalla ja joiden toiminta edistää kestävästä kehityksestä, esittämään ehdotuksia saadakseen rahoitusta toiminnalleen. Myös eläinsuojelun alalla toimivat valtioista riippumattomat järjestöt voivat osallistua tähän ohjelmaan, mikäli niiden toiminta myötävaikuttaa ympäristönsuojelun tavoitteiden saavuttamiseen (EY:n perustamissopimuksen 174 artiklassa määriteltyjen periaatteiden mukaisesti).

**Tähän ehdotuspyyntöön perustuvaa rahoitusta voidaan myöntää, mikäli varoja on käytettävissä.**

Rahoituksella tuetaan kustannuksia, joita aiheutuu eurooppalaisille ympäristöjärjestöille niiden vuotta 2004 koskevan toimintasuunnitelman mukaisen toiminnan toteuttamisesta. Hakijaorganisaatioiden olisi toimittava Euroopan tasolla joko yksin tai useista järjestöistä muodostettujen ryhmien jäsenenä siten, että niiden rakenne (jäsenistö) ja toiminta sijoittuvat vähintään kolmeen Euroopan valtioon. Vain kahteen Euroopan valtioon ulottuvat järjestöt voidaan myös hyväksyä, mikäli toiminnan pääasiallisena tavoitteena on tukea yhteisön ympäristöpolitiikan laatimista ja täytäntöönpanoa.

Ohjelmaan voivat osallistua eurooppalaiset valtioista riippumattomat järjestöt, jotka ovat sijoittautuneet (laillisesti rekisteröityneet) johonkin seuraavista valtioista:

- EU:n jäsenvaltiot,
- Bulgaria, Latvia, Liettua, Puola, Romania, Slovakia, Slovenia, Tšekki, Unkari ja Viro,
- Kypros, Malta ja Turkki,
- entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia, Albania, Serbia ja Montenegro, Bosnia ja Hertsegovina sekä Kroatia.

<sup>(1)</sup> EYVL L 75, 16.3.2002, s. 1.

**Bulgarian ja Turkin järjestöjen osallistumiseen sovelletaan kummannkin valtion hallituksen ja yhteisön välillä tehtyä virallista sopimusta, koska nämä maat eivät ole vielä sopineet virallisesti toimintaohjelmaan osallistumisesta. Huomioon otetaan ainoastaan niiden maiden järjestöt, jotka ovat virallisesti sopineet yhteisön kanssa toimintaohjelmaan osallistumisesta. Tämän edellytyksen täytyminen tarkastetaan ainoastaan ehdotusten lopullisessa valintavaiheessa joulukuussa 2003.**

Tähän ehdotuspyyntöön perustuvaa rahoitusta voidaan myöntää toimintaan, joka edistää yhteisön ympäristöpolitiikan ja -lainsäädännön laatimista ja täytäntöönpanoa Euroopan eri alueilla. Ohjelman tarkoituksena on myös vahvistaa pieniä alueellisia ja paikallisia järjestöjä, jotka toimivat ympäristöä ja kestävästä kehityksestä koskevan yhteisön säännösten täytäntöönpanemiseksi omalla alueellaan.

Ohjelmasta myönnettävä rahoitus suunnataan erityisesti kuudennen ympäristöä koskevan toimintaohjelman<sup>(2)</sup> ensisijaisiin aiheisiin:

- ilmastonmuutoksen rajoittaminen,
- luonto ja biologinen monimuotoisuus – ainutlaatuisien luonnonvarojen suojeleminen,
- terveys ja ympäristö,
- luonnonvarojen ja jätteiden kestävä hallinnan varmistaminen.

Erityisen tärkeä aihe vuonna 2004 on terveys ja ympäristö.

Edellä mainittujen lisäksi ensisijaisia aiheita ovat myös yhteisön ympäristölainsäädännön täytäntöönpano ja soveltamisen valvonta sekä ympäristökasvatus.

Avustuksia myöntäessään komissio kiinnittää huomiota myös niiden maiden ja alueiden osallistumiseen, joilla on aiemmin ollut ohjelmassa aliedustusta, ja erityisesti uusiin jäsenvaltioihin ja Euroopan unionin ulkopuolisiin maihin.

<sup>(2)</sup> EYVL L 242, 10.9.2002, s. 1.

Ohjelmasta myönnetään yhteisrahoitusta. Yhteisön rahoitusosuus on enintään 70 prosenttia hakijan keskimääräisistä tarkastetuista vuotuisista tukikelpoisista menoista edeltävien kahden vuoden aikana, jos järjestö on sijoittautunut Euroopan yhteisöön tai Euroopan unioniin vuonna 2004 liittyvään maahan, ja enintään 80 prosenttia näistä menoista, jos järjestö on sijoittautunut Bulgariaan, Romaniaan, Turkkiin tai Balkanin maihin, kuitenkin niin, että rahoitus on enintään 80 prosenttia hakijan tukikelpoisista menoista kuluvana vuonna. Avustuksen määrä vahvistetaan lopullisesti vasta sen jälkeen, kun komissio on hyväksynyt tuensaajan tarkastetun tilinpäätöksen.

Ehdotukset valitaan ehdotuspyyntöaineistossa esitetyin perustein ja käytettävissä olevien määrärahojen puitteissa.

Hakemuksen arviointimenettely on seuraava:

- komissio vastaanottaa ja kirjaa ehdotuksen ja antaa siitä saantitodistuksen,
- komission yksiköt tutkivat ehdotuksen,
- asiasta tehdään lopullinen päätös ja tuloksesta ilmoitetaan hakijalle.

Komission päätös on lopullinen.

Menettely on kokonaan luottamuksellinen. Komission hyväksyttyä ehdotuksen komissio ja ehdotuksen tekijä tekevät sopimuksen, joka käsittää kaikki yhteisesti rahoitettavat toiminnot (ilmoitetaan euroina).

Tätä ehdotuspyyntöä koskeva ehdotuspyyntöaineisto, jossa määritellään hakukelpoisuus, valinta- ja myöntämisperusteet (painotusjärjestelmä mukaan luettuna) sekä haku-, arviointi- ja hyväksymismenettely, toimitetaan kirjallisesta pyynnöstä, joka pyydetään toimittamaan (mieluiten faksilla) seuraavaan osoitteeseen:

Secretariat  
European Commission  
Office: BU-9 0/10  
B-1049 Brussels  
Faksi (32-2) 296 95 60.

Aineisto on saatavissa myös komission verkkosivuilta seuraavasta osoitteesta:

[http://europa.eu.int/comm/environment/funding/intro\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/environment/funding/intro_en.htm)

Ehdotukset on toimitettava viimeistään 4. marraskuuta 2003.

---

### **Ehdotuspyyntö EU:n ja Latinalaisen Amerikan välisiä paikallisia kumppanuuksia käsittelevän konferenssin koordinoimisesta**

**EuropeAid/117287/C/G**

(2003/C 232/06)

Euroopan komissio pyytää ehdotuksia **EU:n ja Latinalaisen Amerikan välisiä paikallisia kumppanuuksia** käsittelevän konferenssin koordinoimisesta: "EU:n ja Latinalaisen Amerikan välisen hajautettua kaupunkipolitiikkaa koskevan yhteistyön nykytilanne ja tulevaisuuden näkymät". Tämä kahden päivän konferenssi on tarkoitus järjestää vuoden 2004 maaliskuun jälkipuoliskolla konferenssin koordinoimisesta vastaavassa kaupungissa Latinalaisessa Amerikassa Euroopan yhteisöjen URB-AL-ohjelman rahoitusavun turvin.

Hakijoille tarkoitettut täydelliset ohjeet (Guidelines for Applicants) on saatavana seuraavasta internet-osoitteesta:

[http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/projects/urbal/index_en.htm)

Ehdotukset on jätettävä viimeistään **12. marraskuuta 2003** (klo 16.00 Brysselin aikaa).

---

**Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukainen Helleenien tasavallan esittämä tarjouskilpailu, joka koskee säännöllisen lentoliikenteen harjoittamista kolmella reitillä julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti**

(2003/C 232/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. **Johdanto:** Kreikan hallitus on yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23. heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti päättänyt asettaa julkisen palvelun velvoitteet seuraavien lentoasemien välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle:

- Tessaloniki - Skiros;
- Aleksandrupoli - Sitia;
- Aktio - Sitia.

Julkisen palvelun velvoitetta koskevat vaatimukset on julkaistu 10. kesäkuuta 2002 Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 164 sivulla 16.

Jos yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole ilmoittanut siviili-ilmailuvirastolle 1. joulukuuta 2003 mennessä säännöllisen lentoliikenteen aloittamisesta yhdellä tai useammalla edellä mainituista reiteistä 1. tammikuuta 2004 alkaen julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti korvausta vaatimatta, Kreikka on päättänyt rajoittaa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen pääsyn yhdelle tai useammalle edellä mainituista reiteistä koskemaan kolmen vuoden ajan vain yhtä lentoliikenteen harjoittajaa tarjouskilpailun perusteella (kuten mainitussa artiklassa säädetään) ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden liikenteen harjoittamiseen kyseisillä reiteillä 1. tammikuuta 2004 alkaen.

2. **Tarjouskilpailun kohde:** Oikeus harjoittaa yksinoikeudella 1. tammikuuta 2002 alkaen kolmen vuoden ajan lentoliikennettä seuraavilla reiteillä julkisen palvelun velvoitteiden mukaisesti. Kyseiset säännölliset lentoreitit ovat seuraavat:

- Tessaloniki - Skiros;
- Aleksandrupoli - Sitia;
- Aktio - Sitia.

Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen kyseisillä reiteillä tapahtuu niiden julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu 10. kesäkuuta 2002 Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 164 sivulla 16.

Edellä mainituilla reiteillä harjoitettavaa säännöllistä lentoliikennettä koskevat tarjoukset on tehtävä erikseen kullekin reitille.

Lentoreittien erityisominaisuuksien vuoksi lentoliikenteen harjoittajien on voitava osoittaa, että edellä mainituilla reiteillä matkustajia palveleva matkustamohenkilökunta puhuu ja ymmärtää kreikkaa.

3. **Osallistuminen tarjouskilpailuun:** Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin jäsenvaltion yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92 nojalla myöntämä voimassa oleva liikennelupa.

Tarjouskilpailuun eivät saa osallistua lentoliikenteen harjoittajat, joihin sovelletaan laissa nro 3021/2002 (Kreikan hallituksen virallinen lehti I 143, 19.6.2002) säädettyjä kelpoisuusrajoituksia tai -perusteita. Kyseinen laki koskee rajoituksia, joita sovelletaan julkisten sopimusten allekirjoittamiseen viestintäyritysten toimintaa johtavien tai siihen osallistuvien henkilöiden toimesta.

4. **Tarjouskilpailumenettely:** Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d-h alakohdan säännöksiä.

Jos tarjouskilpailu jää tuloksettomaksi, uusi tarjouskilpailu järjestetään mahdollisimman pian.

Liikenne- ja viestintäministeriö varaa oikeuden aloittaa neuvottelut siinä tapauksessa, että tarjouksia saadaan ainoastaan yksi, eikä se ole taloudellisesti hyväksyttävä.

Tarjoukset sitovat niiden tekijöitä sopimuksen vahvistamiseen saakka.

5. **Tarjouskilpailua koskevat tiedot:** Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää tarjouseritelmät ja osallistumisehdot, on tilattavissa ilmaiseksi siviili-ilmailuviraston lentoliikenteen pääosastolta osoitteesta Vas. Jeorgiu 1, GR-166 04 Elliniko. Puh. (+30 210) 8916149 ja 8916121. Faksi: (+30 10) 8947101.

6. **Korvaus:** Tehdyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kunkin reitin liikennöimisestä neljännesvuosittain pyydetty korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (vuosittain jaoteltuna, kuten eritelmissä mainitaan).

Korvaus maksetaan neljännesvuosittain 30 päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin liikenteenharjoittaja on esittänyt kyseistä reittiä koskevan laskun. Se maksetaan tilille, joka on jossakin arvostetussa kreikkalaisessa pankissa. Lopullinen korvaus maksetaan toteutuneiden lentojen perusteella suhteessa kokonaiskorvaukseen ja edellyttää siviili-ilmailuviraston toimivaltaisen osaston todistusta siitä, että sopimusehdot on täytetty asianmukaisesti.

7. **Valintaperusteet:** Niistä lentoliikenteen harjoittajista, joiden katsotaan pystyvän varmistamaan lentoliikenteen hoitamisen keskeytyksittä ja julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti kullakin reitillä, valitaan se, joka tekee kyseisen reitin hoitamisesta edullisimman tarjouksen.

8. **Sopimuksen kesto, muuttaminen ja irtisanominen:** Sopimus tulee voimaan 1. tammikuuta 2004, ja sen voimassaolo päättyy 31. joulukuuta 2006.

Sopimusta voi muuttaa vain, jos muutokset ovat niiden julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimuksien mukaisia, jotka on julkaistu 10. kesäkuuta 2002 Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 164 sivulla 16. Sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti.

Jos lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset muuttuvat odottamatta, korvauksen määrää voidaan tarkistaa.

Sopimus voidaan irtisanoa ennen sen sovitun voimassaoloajan päättymistä, jos siitä on ilmoitettu kuusi kuukautta etukäteen. Erityisen vakavista syistä ja jos lentoliikenteen harjoittaja laiminlyö sopimuksessa vahvistetut julkisen palvelun velvoitteet voi sopimuksen sanoa irti myös ilman edellä mainittua etukäteisilmoitusta. Sopimus raukeaa myös ilman eri toimenpiteitä, jos liikenteenharjoittajan liikennelupa tai ansiolentolupa (AOC) peruutetaan tai sitä ei myönnetä.

9. **Seuraamukset sopimusehtojen rikkomisesta:** Lentoliikenteen harjoittajan velvollisuus on noudattaa sopimusehtoja.

Lentoliikenteen harjoittajasta johtuvien toteutumattomien lentojen määrä ei saa ylittää kahta prosenttia lentojen vuotuisesta kokonaismäärästä. Tällaisissa tapauksissa korvausta pienennetään suhteellisesti.

Jos lentoliikenteen harjoittaja ei noudata kaikkia tai joitakin sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan syistä, jotka eivät johdu ylivoimaisesta esteestä (lukuun ottamatta edellisessä kohdassa tarkoitettua tapausta, jossa toteutumattomien lentojen määrä ei ylitä kahta prosenttia lentojen vuosittaisesta kokonaismäärästä), sen korvausta voidaan pienentää seuraavasti tai sille voidaan määrätä seuraavanlaisia seuraamuksia:

— jos toteutumattomien lentojen määrä ylittää kaksi prosenttia vuotuisesta kokonaismäärästä kullakin reitillä, voidaan (kolmen kuukauden ajanjaksolla toteutetuista lennoista) kyseisellä reitillä maksettavaa korvausta pienentää enintään sillä määrällä, joka vastaisi korvausta, jos lennot olisi suoritettu normaalisti;

— mikäli laiminlyönti koskee kolmen kuukauden ajanjaksolla viikossa tarjottujen matkustajapaikkojen vähim-

mäismäärää, pienennetään korvausta suhteessa puuttuvien paikkojen määrään;

— mikäli laiminlyönti koskee perittäviä hintoja, pienennetään korvausta suhteessa perittyjen hintojen ja vaadittujen hintojen erotukseen;

— mikäli kyseessä on muu sopimuksen noudattamiseen liittyvä rike, voidaan määrätä ilmailuviranomaisten määräysten mukainen sakko;

— mikäli lentoliikenteen harjoittaja rikkoo kolmesti saman kolmen kuukauden ajanjakson aikana samaa määräystä jollakin reitillä, voidaan edellä mainittujen seuraamusten lisäksi siviili-ilmailuviraston kirjallisen varoituksen jälkeen vaatia lentoliikenteen harjoittajaa suorittamaan sopimuksen moitteetonta noudattamista koskeva takuu osittain tai kokonaan, jos lentoliikenteen harjoittaja ei voi esittää riittäviä todisteita syyttömydestään. Kyseisen rangaistuksen soveltamisessa otetaan huomioon rikkomuksen vakavuus ja sovelletaan suhteellisuusperiaatetta.

Toimivaltainen viranomais voi myös vaatia vahingonkorvauksia aiheutuneista vahingoista.

10. **Tarjousten jättäminen:** Tarjoukset on lähetettävä viitenä kappaleena kirjattuna kirjeenä tai ne voidaan jättää vastaanottotodistusta vastaan seuraavaan osoitteeseen:

Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority,  
Directorate-General for Air Transport, Division for Air Operations, Section B,  
Postal address: Vasileos Georgiou 1,  
GR-16604 Elliniko.

Hakemusten on oltava perillä 32. päivänä (kello 12) sen jälkeen, kun tätä tarjouskilpailua koskeva ilmoitus on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä. Jos tarjoukset lähetetään postitse, niiden on oltava perillä edellä mainittuun määräaikaan mennessä, mistä vastaanottotodistusta pidetään osoituksena.

11. **Tarjouskilpailun voimassaolo:** Tarjouskilpailu on voimassa sillä edellytyksellä, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä 1. joulukuuta 2003 mennessä siviili-ilmailuvirastolle yhdelle tai useammalle kyseisistä reiteistä 1. tammikuuta 2004 alkavaa liikennöintisuunnitelmaa asetettujen julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja korvausta saamatta.

Joka tapauksessa tarjouskilpailu on edelleen voimassa niiden reittien osalta, joiden liikennöimisestä yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole ilmoittanut edellä tarkoitettua suunnitelmaa 1. joulukuuta 2003 mennessä edellä mainituin ehdoin.

## ILMOITUS LUKIJOILLE

Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymistä Euroopan unioniin koskevat asiakirjat on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* L 236, 23. syyskuuta 2003.

Lisäykset Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisehtoja ja niiden sopimusten mukautuksia, joihin Euroopan unioni perustuu, koskevan asiakirjan liitteisiin IV, V, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII ja XIV on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* L 227 E, 23. syyskuuta 2003.

Näiden asiakirjojen iirin-, tšekin-, viron-, unkarin-, liettuan-, latvian-, maltan-, puolan-, slovakian- ja sloveniankieliset tekstit on julkaistu yllämainittujen virallisten lehtien erityispainoksissa.